

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

“УТВЕРЖДАЮ”



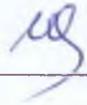
ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Специальности:

- 19.00.01 «Общая психология, психология личности, история психологии»
- 22.00.04 «Социальная структура, социальные институты и процессы»
- 13.00.01 «Общая педагогика, история педагогики и образования»
- 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»
- 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования»
- 10.02.01 «Русский язык»
- 10.02.19 «Теория языка»
- 09.00.01 «Онтология и теория познания»
- 09.00.11 «Социальная философия»

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры ИЯ ГФ протокол № 2 от 2. 02. 2017 г.

Заведующий
кафедрой иностранных языков ГФ,
к.пед.н., доцент



Е.А. Мелёхина

Программа утверждена на научно-техническом совете НГТУ,
протокол № 2 от 15.02, 2017 г.

Ученый секретарь научно-технического совета НГТУ
д.т.н., профессор



В.Н. Васюков

1. Внешние требования

1.1. Нормативный документ: “Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»”, разработанная Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренная экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Содержание языкового материала

Сдающие кандидатский экзамен должны владеть следующим языковым материалом:

Фонетика. Интонационное оформление предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесное ударение (в двусложных и многосложных словах, в том числе в производных и сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости и глухости конечных согласных (для английского языка).

Лексика. Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы и символы и т.п. Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика. Английский язык.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому

косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива, оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена, оборот «*for* + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена; оборот «дополнение с причастием» (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого *have* + существительное + причастие. Функции герундия, герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should* и *would*. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Инверсия. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (*that(of), those(of), this, these do, one, ones*). Основные сочинительные и подчинительные союзы.

Немецкий язык.

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Функции причастий. Степени сравнения прилагательных. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv* (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* переходного глагола. Пассивный залог.

Французский язык.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные.

3. Требования к аспирантам и соискателям

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных

положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

4. Содержание и структура кандидатского экзамена

Условием допуска к кандидатскому экзамену является прочтение **оригинальной научной литературы** на иностранном языке (монографии, книги, статьи) по специальности аспиранта/соискателя объемом **650000 печатных знаков, то есть 200-210 стр.**, которая затем представляется на *второй этап* экзамена и из которой экзаменаторы подбирают отрывки для *изучающего и просмотрового чтения* на самом экзамене. Качество понимания изученной литературы проверяется во время занятий, отведенных для индивидуального чтения, на которых аспирант/соискатель отчитывается перед преподавателем о прочитанной на иностранном языке оригинальной литературе по специальности:

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста - 15 000 печатных знаков. К переводу прилагается резюме на английском языке к переведенному фрагменту текста.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

ТРЕБОВАНИЯ К ВЫБОРУ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература должна иметь оригинальный характер, т. е. быть написана носителем языка и издана зарубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта/соискателя.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА:

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).
2. Перевод сдается в папке сшитыми файлами, оформленной следующим образом:
 - Титульный лист
 - Перевод

- Копии страниц оригинала, использованных для перевода
- Список всей прочитанной литературы по специальности к экзамену
- Отзыв научного руководителя о качестве перевода и владении терминологией

3. Образец оформления титульного листа – см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы - 60 минут. Форма проверки: письменный перевод с английского языка на русский.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-7 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на языке обучения.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

«отлично» - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» - полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($\frac{2}{3}$ – $\frac{1}{2}$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

«неудовлетворительно» - неполный перевод (менее $\frac{1}{2}$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

«отлично»- текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

«хорошо»- текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;

«удовлетворительно»- текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

«неудовлетворительно» - передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Объем высказывания - 30-35 предложений;
Ответы на вопросы экзаменаторов.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

«отлично» - речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» - при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

«удовлетворительно» - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более 1/2. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

«неудовлетворительно» - неполное высказывание (менее 1/2), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

Запись на экзамен

Заявление аспиранта/соискателя с просьбой о допуске к кандидатскому экзамену оформляется в отделе подготовки кадров высшей квалификации (1-320). Предварительная запись на сдачу экзамена производится на кафедре иностранных языков ТФ (1-503а) у секретаря кафедры минимум за 2 недели до дня экзамена. За неделю до экзамена необходимо принести **ОРИГИНАЛЬНУЮ** научную литературу на иностранном языке (монографии, книги, статьи) по специальности аспиранта/соискателя, общим объемом 650000 печатных знаков и письменный перевод объемом 15 000 тыс. печ. зн. (в соответствии с требованиями к оформлению).

5. Методическое обеспечение курса

Рекомендованная литература

Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию. М., 1995.

Английский язык

Астафурова Т.Н. Ключ к успешному сотрудничеству. Волгоград, 1995.

Учебник для машиностроительных специальностей вузов (английский язык)/ В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская, Г.А. Ручника, Л.Н. Швыковская. М.: Высш. шк., 1990.

Вавилова М.Г. Так говорят по-английски. М.: МГИМО, 1996.

Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.

Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

Дубровская С.В. Биосфера и человек: Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1994.

Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.

Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.

Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

Куценко Л.И., Тимофеева Г.И. Английский язык. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1996.

Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.

Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / Н.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М.: Высш. шк., 1994 (переиздано).

Учебник английского языка (для технических вузов) / И.В. Орловская и др. М.: МВТУ, 1995.

Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). М.: Высш. шк., 1990.

Рейман Е.А., Константинова Н.А. обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.

Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.

Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. М.: Наука, 1980.

Немецкий язык

Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.

Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.

Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.

Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.

Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.: Логос, 1996.

Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.

Корольков Д.В., Аксенова Г.Л. Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.

Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.

Корольков Д.В., Аксенова Г.Л. Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.
Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.

Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
Осетрова Е.О., Агаркова Е.В. Учебник немецкого языка для лесотехнических вузов. СПб., 1996.

Сушинский И.И. Немецкий язык: Учебник. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1995.

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

Французский язык

Бодко Н.В. Французский язык: Пособие для археологов и историков. М.: Наука, 1981.

Воробьева М.Б., Гуцинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. – Л.: Наука. 1979.

Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М.: Международные отношения, 1980.

Учебный словарь французского языка / И.К. Дыбовская и др. М.: Наука, 1969.

Значко-Яворская Г.В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. М.: Наука, 1971.

Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.: Высш. шк., 1991.

Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука, 1978.

Мугдусиева И.И. Избранные статьи и речи Луи Де Бройля. М.: Наука, 1967.

Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.

Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1975.

3. Дополнительная программа

1. Обмен научной информацией и научное общение (участие в международных конференциях, международных грантах и программах обмена в области научных исследований) : подготовка тезисов, презентации; поиск грантов по теме исследования, описание содержания исследовательского проекта.
2. Научно-исследовательская работа: актуальность темы исследования и план работы над диссертацией; обоснование объекта и предмета исследования; формулирование цели и задач исследования; описание методов исследования.
3. Индивидуальное чтение (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта/соискателя).

1. Шахова, Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие/ Н.И. Шахова. – М.: Наука: Флинта, 2014 г. – 355 с. -
2. Александровская, Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru A2 : [учебник французского языка по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова Е.Б. Александровская. – М.: Nestor Academic Publishers, 2010. – 206 с.
3. Завьялова, В.М. Практический курс немецкого языка/ В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. – М.ЧеРо: Омега-Л, 2009. – 347 с.
4. Прилуцкая М. М., Стенникова С. М. Английский язык: исследовательская работа: методические указания для магистрантов, аспирантов и соискателей всех специальностей НГТУ.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2004. – 51 с.
5. Григорьева, Л.Н. Грамматика современного немецкого языка (учебник)/ Л.Н. Григорьева и др. – филол.фак. СПбГУ - М.: Академия, 2011. – 243 с.

Дополнительная литература
из библиотечных ресурсов НГТУ

1. Матулевич, Т.Г. Чтение. Реферирование. Аннотирование: учебно-методическое пособие/ Т.Г. Матулевич. – Изд-во НГТУ. – Новосибирск, 2007. – 154 с. –
2. Меркулова, Е.М. Английский язык. Чтение, письмо и устная практика. [Ч.2]: [учебный комплекс]/ Е.М. Меркулова – СПб: Союз, 2007. – 365 с. –
3. Мелёхина, Е.А. Английский язык. Обучение письму: методическое пособие для студентов дневного и заочного отделений факультета гуманитарного образования/ сост. Е.А. Мелёхина, Л.В. Лелеп, С.В. Павленко, Н.А. Швецова. – Изд-во НГТУ. – Новосибирск, 2006. – 148 с.
4. Прилуцкая М. М., Стенникова С. М. Английский язык: исследовательская работа: методические указания для магистрантов, аспирантов и соискателей всех специальностей НГТУ.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2004. – 51 с.
5. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников. - Л.: Наука, 1980.
6. Naerssen, van, M. and Brennan, Moya. SciTech. High-Intermediate to High-Advanced. Heinle & Heinle Publishers. An International Thompson Publishing Company. Boston, Massachusetts, USA.
7. Vince, M. with Sunderland, P. English Grammar and Vocabulary. Macmillan, 20

6. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Мультимедийное оборудование (компьютер, проектор, графический планшет)	630092, Новосибирск, пр. К. Маркса, 20, НГТУ, корпус 6, ауд. 208	Оперативное управление	Свидетельство о государственной регистрации права 54АД № 344076 15.06.2011 бессрочно
--	--	------------------------	--

Образец оформления титульного листа

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков факультета гуманитарного образования

Письменный перевод
научного текста по направлению (шифр направления и профиль)
на право допуска ко второму этапу кандидатского экзамена
по иностранному языку

Перевод выполнил аспирант (соискатель): Ф.И.О. полностью

Кафедра:

Направление и профиль: шифр и полное название

Научный руководитель: уч. степень, звание, Ф.И.О. полностью

Преподаватель иностранного языка : уч.степень, звание, Ф.И.О.